

Mais cette harmonie se brise parce que les nations se servent de leur unité pour défier Dieu.

<http://www.manitou-lhebreu.com/contenu-manitou/noah-serie-1992,220?transcription=1>

1. D'après l'interprétation que Manitou fait du Talmud de Jérusalem, comment s'exprimait l'harmonie universelle des peuples de Bavel ?
2. Que pensez-vous d'un tel modèle de société ?

### André Neher : traduction et interprétation du premier verset

"La terre entière était une seule frontière (**Safa a'hat**), un ensemble d'éléments clos (**Devarim A'hudim**)" Berechit 11,1

[**Safa** - littéralement lèvre ou seuil, frontière.

**Devarim**: ensemble de paroles ou de choses-éléments *A'hadim-A'hudim* unifiés. Unification dans le sens de fermeture, impossibilité d'inclure la multitude. L'unité est indivisible, close, concentrée sur elle-même.]

"L'univers de Babel est un univers concentrationnaire, et la source de son identité concentrationnaire se découvre précisément dans cet agglomérat primaire que constituent les **devarims ahoudim**, les éléments fermés."

dans "L'Exil de la parole. Du silence biblique au silence d'Auschwitz, éd.: Seuil, 1970

1. Comment André Neher interprète-t-il ce verset ? Quel est d'après lui, le modèle de société de Bavel ?
2. Les interprétations de Neher et de Manitou sont radicalement opposées. Quels sont les dangers et les forces de l'unité/uniformité de l'humanité de Bavel d'après Rachi ? Manitou ? Neher?

## IV. Modèles de société dans le monde contemporain

### Le modèle multiculturel

« Nous croyons que le pluralisme culturel est l'essence même de l'identité canadienne. Chaque groupe ethnique a le droit de conserver et de faire épanouir sa propre culture et ses propres valeurs dans le contexte canadien. Dire que nous avons deux langues officielles, ce n'est pas dire que nous avons deux cultures officielles, et aucune n'est en soi plus officielle qu'une autre. Une politique de multiculturalisme doit s'appliquer à tous les Canadiens sans distinction. »

Trudeau Pierre Elliott Premier ministre Canadien 1971



## L'ACTUALITÉ DE LA PARACHA

PARACHAT NOA'H

## BAVEL - ENTRE LE MODÈLE MULTICULTUREL ET LE MODÈLE RÉPUBLICAIN

### I. Berechit chapitre 11 : La Tour de Bavel

#### בראשית י"א

- (א) וַיְהִי כָּל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים:
- (ב) וַיְהִי בְנוֹסְעִים מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְקִעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
- (ג) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשֵׂרָפָה וְתַחֲי לָהֶם הַלְבֵנוֹחַ לְאַבְנֵי וְתַחֲמֵר הָיָה לָהֶם לְחֵמֶר:
- (ד) וַיֹּאמְרוּ חִבֵּה | נִבְנֶה־לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נִפּוֹץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:
- (ה) וַיֵּרֶד ה' לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:
- (ו) וַיֹּאמֶר ה' הֵן עִם אַחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָל־ם וְעַתָּה לִפְצֹר מְחָם פִּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
- (ז) חִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שֵׁפֶת רֵעֵהוּ: (ח) וַיִּפֹּץ ה' אֶתֶם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּחְדְּלוּ לְבַנֹּת הָעִיר:
- (ט) עַל־פֶּן קָנָא שְׂמָח בְּפִל כִּי־שָׁם בְּלַל ה' שֵׁפֶת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפִּיצָם ה' עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

## Berechit Ch. 11

1. Toute la terre avait **une même langue et des paroles semblables**.
2. Comme ils étaient partis de l'Orient, les hommes avaient trouvé une vallée dans le pays de Sennaar, et y habitèrent.
3. Ils se dirent l'un à l'autre : «Allons, préparons des briques et cuisons-les au feu.» Et la brique leur tint lieu de pierre, et le bitume de mortier.
4. Ils dirent : «Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne le ciel ; faisons-nous un nom, pour ne pas nous disperser sur toute la face de la terre.»
5. L'Éternel descendit sur la terre, pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'homme ;
6. et Il dit : «**Voici un peuple uni, tous ayant une même langue**. C'est ainsi qu'ils ont pu commencer leur entreprise et dès lors tout ce qu'ils ont projeté leur réussirait également.
7. Allons, descendons et confondons leur langage, de sorte que l'un n'entende pas le langage de l'autre.
8. Le Seigneur les dispersa donc de ce lieu sur toute la face de la terre, les hommes cessèrent de bâtir la ville.
9. C'est pourquoi on la nomma Babel, parce que là l'Éternel confondit le langage de tous les hommes et de là l'Éternel les dispersa sur toute la face de la terre.

1. D'après le premier verset, qu'est-ce qui caractérise cette société ?
2. Quel est, d'après vous, le projet de société de l'humanité de Babel ?
3. Comment Dieu perçoit-Il ce projet et quelle est Sa réaction ?

## II. Le commentaire classique: Rachi

(Rabbi Chlomo Ben Itzhaki Hatzarfati 1040-1105)

רש"י על בראשית י"א, א'

שפה אחת. לשון הקדש:

ודברים אחדים. באו בעצה אחת ואמרו לא כל הימנו שיבר לו את העליונים, נעלה לרקיע ונעשה עמו מלחמה.

דבר אחר על יחידו של עולם.

דבר אחר ודברים אחדים - אמרו אחת לאלף ותרנו שנים הרקיע מתמוטט כשם שעשה בימי המבול, באו ונעשה לו סמיכות (ב"ר):

## Rachi sur Berechit 11, 1

Une même langue: La langue sainte

Et des paroles identiques (a'hadim) Ils sont tous venus avec un même dessein et ils ont dit : « Dieu n'avait pas le droit de s'attribuer de manière exclusive le monde supérieur ! Montons au ciel et faisons-lui la guerre !

Autre explication de l'expression « des paroles identiques (a'hadim) » : des paroles s'adressant à l'Unique - é'had

Autre explication de l'expression « des paroles identiques (a'hadim) » : Ils ont dit : « Le monde subit un cataclysme, comme cela a été le cas lors du déluge, une fois (é'had) tous les mille six cent cinquante-six ans. Nous allons donc nous construire des remparts pour soutenir le firmament ! » (Beréchith Raba 38, 6)

1. Quels sont les trois interprétations que Rachi rapporte, suite au Midrach, pour expliquer les "paroles identiques" ?
2. Comment Rachi et le Midrach perçoivent-ils l'unité décrite par la Torah ?

## III. Commentaires modernes : Rav Léon Askenazi "Manitou" (1922-1996) et André Neher (1914-1988)

### Rav Leon Askenazi "Manitou" (adapté du cours de 1992 sur Noah)

L'humanité une va éclater en nations.

"Et il arriva que toute la terre était langue une" – dans le sens de langage : toute la terre parlait la même langue. Le Talmud de Jérusalem, Traité Meguila 1er chapitre, Halakhah 9 rapporte cette discussion autour de "langue une":

« שפה אחת – il y a double enseignement de Rabbi Eliezer et Rabbi Yo'hanan : l'un a enseigné qu'ils parlaient les 70 langues et l'autre a enseigné qu'ils parlaient la langue de l'Unique du monde : לשון הקדש, la langue qui parle la sainteté »

Le verset signifie que toute la terre était « langue unique » et qu'il y avait des « dialectes particuliers » (וּדְבָרִים אֲחָדִים) « des paroles particulières spécifiques » : L'idée étant que l'humanité disposait premièrement d'une langue commune à tous les peuples et que chaque peuple avait la sienne propre.

Voilà quelle était la situation et l'état de l'humanité : une langue commune à tous, et des dialectes particuliers à chaque peuple. C'est là la description de l'universel absolu. Donc toute l'humanité (l'universel) était en harmonie, ils étaient capables de parler une langue commune tout en respectant la langue particulière de chaque peuple.

L'universalisme dont parle ce verset est un universalisme cohérent : l'humanité dispose de la même langue, et donc tous les hommes sont frères mais chacun est lui-même : il n'y a pas d'uniformité dans cette universalité, chaque visage est un génie pour lui-même.

## Le modèle républicain

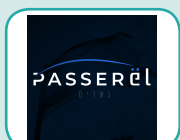
Le modèle républicain français repose sur un système politique où l'identité collective est créée par une adhésion volontaire de la communauté des citoyens à des principes et valeurs partagées. La France affiche ainsi les termes de son contrat pour la citoyenneté dans l'article premier de la Constitution française de 1958 déclarant que : « La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale ». En s'appuyant sur ces quatre fondements, ce système vise à assurer l'union fraternelle d'une nation de citoyens libres et égaux en droits.

Mais ce projet politique fixe également par sa définition certaines limites aux droits et reconnaissances qu'il accorde. Ainsi, il affirme que le citoyen est l'unité de base de la République, avec pour conséquence, que seuls les individus et non les communautés soient reconnus et intégrés (principe d'indivisibilité).

Autre principe fondateur, la laïcité s'accorde avec l'indivisibilité de la nation sur la place fondatrice (voire exclusive) de l'individu, en incitant au dépassement des particularismes originels et notamment religieux.

*Kamiejski, Rodolphe, et al. « Le modèle républicain d'intégration : implications pour la psychologie des relations entre groupes », L'Année psychologique, vol. vol. 112, no. 1, 2012, pp. 49-83.*

1. Quels sont les avantages et les inconvénients du modèle multiculturel et du modèle républicain ?
2. De quelles interprétations de Berechit 11 se rapprochent-ils ?
3. En tant que citoyen français et juif, comment vivez-vous le modèle républicain ?



[www.lamorim-united.org](http://www.lamorim-united.org) | [info@lamorim.org](mailto:info@lamorim.org)

Florence Touati-Wachsstock, chef de projet

Shaul Wachsstock, concepteur

**Tous droits réservés**